

## Mittwoch 13. September 2017

|                        |   |  |
|------------------------|---|--|
| <b>Ab<br/>10:00</b>    | Anmeldung   |  |
| <b>11:15</b>           | Grußwort  |  |
| <b>11:45<br/>12:45</b> | CHRISTIANE NORD<br>Fremdheit oder Befremdlichkeit? Was Anredeformen in der literarischen Übersetzung bewirken können  |  |
|                        | <b>Literatur und Kultur: B13</b>  | <b>Übersetzung, Linguistik und DaF: Salón de Graos</b>   |
| <b>13:00<br/>13:30</b> | CARME BESCANSÀ (U. País Vasco)<br>Wenn alles im Begriff ist, sich aufzulösen:<br>Subjektivitätsversuche im Erzählband Nachtsendung von<br>Kathrin Röggla (2016) | MARTA FERNÁNDEZ-VILLANUEVA (U. Barcelona)<br>„Hay que aprender a llevarlo con elegancia“: Emotionen in<br>deutsch-spanischen transkulturellen Begegnungen am<br>Arbeitsplatz |
| <b>13:30<br/>14:00</b> | LORENA SILOS RIBAS (U. Alcalá de Henares)<br>Dialogizität und Mobilität: Erinnernte Bilder im Werk Erica<br>Pedrettis   | Sabine Geck (U. Valladolid)<br>Negativ oder positiv? Semantische Verschiebungen im<br>Deutschen als Zeichen sozialer und kultureller<br>Veränderungen                        |

### Mittagspause

|                        |   |   |   |
|------------------------|---|---|---|
| <b>15:30<br/>16:30</b> | MICHAELA HOLDENRIED (Albert-Ludwigs-U. Freiburg)<br>Krisen und Katastrophen. Überlegungen zu einer Literaturgeschichte des Risikos                        |   |   |
|                        | <b>Literatur Kultur I: Salón de Graos</b>   | <b>Literatur und Kultur II: B07</b>   | <b>Linguistik und DaF: B13</b>  |
| <b>16:30<br/>17:00</b> | TERESA MARTINS DE OLIVEIRA (U. Porto)<br>Lüschers Novelle <i>Frühling der<br/>Barbaren</i> – "Crash of Civilization" mit<br>Globalisierung im Hintergrund | ISABEL GUTIÉRREZ KOESTER (U. València)<br>Auf der Flucht. Kriegserlebnisse in<br>Spanien während des 1. Weltkrieges   | CIPRIAN-VIRGIL GERSTENBERGER (U. TROMSØ)<br>Annotierung und Gebrauch von<br>Parallelkorpora für die Übersetzung   |
| <b>17:00<br/>17:30</b> | SIMGE YILMAZ (Ege U.)<br>Vom Bücherregal auf die Online-<br>hotlist: Bestsellers, Leserreaktion und<br>Schwellenüberwindung                               | PAWEŁ PISZCZCZATOWSKI (U. Warszawski)<br>"... ich führe dich hinweg zu den<br>Stimmen von Estremadura". Der<br>spanische Bürgerkrieg in Gedichten<br>von Paul Celan | MIREIA CALVET CREIZET (U. Barcelona)<br>Die Sprachen in der Sprache und über<br>die Sprache korpusgestützt<br>dokumentieren und zur Förderung von<br>fachgerechten global tauglichen<br>Diskursfähigkeiten anwenden |

### Kaffeepause

|                        |   |   |   |
|------------------------|---|---|---|
| <b>18:00<br/>18:30</b> | BERTA RAPOSO (U. València)<br>Zauberland und Hölle. Spanien bei<br>deutschen Spätromantikern  | IRINA URSACHI (U. Alcalá de Henares)<br>Das kollektive und individuelle Trauma.<br>Das Symptom des Schweigens in<br>Elfriede Jelineks Roman <i>Gier. Ein<br/>Unterhaltungsroman</i> | LUCRECIA KEIM CUBAS<br>(U. Vic / U. Central Catalunya)<br>Analyse mündlicher Produktion von<br>Deutschstudierenden bei der<br>Durchführung von F2F- und<br>Onlineaufgaben |
| <b>18:30<br/>19:00</b> | VERENA SPOHN<br>(Albert-Ludwigs-U. Freiburg)<br>Übersetzen als Brückenschlag zum<br>Seelenheil in volkssprachlichen<br>religiösen Erzählungen des<br>Mittelalters | MONTSERRAT BASCOY LAMELAS<br>(U. Alcalá de Henares)<br>Migration und Identitätskonflikte in<br>Olga Grjasnowas <i>Der Russe ist einer,<br/>der Birken liebt</i> (2012)              | ROSWITHA ALTHOFF (EOI Vigo)<br>Sprachtypologie und Partikelverben im<br>Anfängerunterricht  |
| <b>19:00</b>           | Workshop Humanidades Digitales: <a href="#">Introducción a la edición digital</a> : 1ª parte ( <a href="#">Programa</a> ) (Raum B13)                              |   |   |

## Donnerstag 14. September 2017

|                |   |  |  |
|----------------|---|--|--|
| 9:30<br>10:30  | NORBERT FRIES (Humboldt Universität zu Berlin)<br>SPRACHLICHE BEDEUTUNG IM KONTEXT. Unterspezifizierung und Spezifikation am Beispiel emotionaler Bedeutungen                 |  |  |
|                | <b>Literatur und Kultur I: B13</b>  | <b>Literatur und Kultur II: B07</b>  | <b>Übers., Ling. und DaF: S. de Graos</b>  |
| 10:30<br>11:00 | ALEKSANDRA BEDNAROWSKA<br>(U. Pedagogiczny Kraków)<br>Raumkonstellationen in der jüdischen literarischen Diaspora - Lola Landau und Mascha Kaléko                             | FRANCISCO MANUEL MARIÑO (U. Valladolid)<br>George Trakl entre os autores galegos   | OLIVER STRUNK (U. Barcelona)<br>Interkulturelle Kommunikation Live: InCriT - Follow up   |
| 11:00<br>11:30 | FRANCISCA ROCA ARAÑÓ (U. Illes Balears)<br><i>Der Schmelztiegel</i> de Marte Brill. Exilio, pérdida y el crisol como metáfora de la esperanza en un mundo nuevo               | ISABELLA LEIBRANDT (U. Navarra)<br>La estética y las emociones   | IRENE DOVAL / ELSA LISTE LAMAS (USC / ZHAW)<br>Vorschläge zum Einsatz von Parallelkorpora im DaF-Unterricht anhand des Korpus PaGeS                              |
| Kaffeepause    |   |  |  |
| 12:00<br>12:30 | OLGA HINOJOSA PICÓN (U. Sevilla)<br>Brüche und Umbrüche eines Lebens im Transit: Barbara Honigmanns <i>Damals, dann und danach</i>  | HENDRIK CRAMER (U. Düsseldorf)<br>Subjektivitätskrisen und Identitätsbrüche im Prosawerk Franz Werfels   | ULRIKE OSTER (U. Jaume I)<br>Vier Jahrhunderte Wut. Entwicklung eines vielschichtigen Emotionsworts  |
| 12:30<br>13:00 | ANNE STURM (U. Halle-Wittenberg)<br>Border, Borderscape und Bordering Practices in den Erstlingswerken von Dimitré Dinev und Ilija Trojanow                                   | LEOPOLDO DOMÍNGUEZ (U. Sevilla)<br>María Cecilia Barbetta: Transliterarische Spaziergänge im deutschen Buenos Aires  | IRENEUSZ GAWORSKI (U. Warszawski)<br>Zur emotionalisierenden Wirkung der Nachfeldbesetzung in der Sprache der protestantischen Leichenpredigten                  |
| 13:00<br>13:30 | RENATA DAMPC-JAROSZ (U. Katowice)<br>Im Zwischenraum der Sprachen und Kulturen. Deutsch in der Grenzregion Oberschlesien einst und heute                                      | ANDREA KLATT (U. Freiburg)<br>Zur Hälfte ein neues Leben. Welche Schreibform eignet dem modernen Subjekt zur Freiheit?   | BARBARA HEINSCH (U. Oviedo)<br>Interkulturalität und Fremdsprachenlehre: Die Notwendigkeit eines offenen Kulturbegriffs  |
| Mittagessen    |   |  |  |
| 15:30<br>16:30 | MARISA SIGUAN (Universitat de Barcelona)<br>Jean Améry's <i>Charles Bovary</i> , Max Aubs <i>Rabe Jacobo</i> : Über Schreiben, Überleben und Tradieren                        |  |  |
|                | <b>Literatur und Kultur I: Salón de Graos</b>   | <b>Übersetzung, Linguistik und DaF I: B07</b>  | <b>Übers. Linguistik und DaF II: B13</b>   |
| 16:30<br>17:00 | HEIDI GRÜNEWALD (U. Barcelona)<br>Neuvernetzungen. Figurationen der Subjektivität in Yadé Karas <i>Selam Berlin, Café Cyprus</i> und den Großstadtminiaturen der 1920er Jahre | AMADOR GARCÍA TERCERO / MAR SOLIÑO (U. Salamanca)<br>"Kiezdeutsch"-seine Darstellung und sein Gebrauch in den Medien. Einführung der sprachlichen Varietät in den DaF-Unterricht | IRENE SZUMLAKOWSKI MORODO (U. Complutense Madrid)<br>Redundanz bei der Beschreibung der Fortbewegung in der vertikalen Achse im Deutschen und im Spanischen      |
| Kaffeepause    |   |  |  |
| 17:30<br>18:00 | BIRTE FRITSCH / PATRICK NOGLY (Westfälische Wilhelms- U. Münster)<br>Die Grenzen der Sprache: Selbsterfahrung und Grenzüberschreitung ...                                     | ISABEL SERRA PFENNIG (U. Autónoma Madrid)<br>Nuevas tecnologías y nuevos retos en la traducción científico-técnica   | EWA WOJACZEK (U. Gdański)<br>Sprachliche Abkürzungen als eine der Folgen der Welt- und Sprachdigitalisierung   |
| 18:00<br>18:30 | ELZBIETA NOWIKIEWICZ (U. Kazimierza Wielkiego)<br>Akteure des Kulturtransfers in der Provinz Posen. Überlegungen zur Hybridität einer Grenzregion                             |  | EWA MARIA MAJEWSKA (U. Warszawski)<br>Besonderheiten des medizinischen Vokabulars fremden Ursprungs und sein Transfer in den deutschsprachigen Fachzeitschriften |
| 19:00          | Lesung mit Erich Hackl: „Stille Post für Spanien“ aus <i>In fester Umarmung</i> (Pazo de Fonseca: Salón Noble)  |  |  |
| 20:00          | Eröffnung der Ausstellung <i>Die österreichischen Freiwilligen in den Internationalen Brigaden</i><br>Prof. Georg Pichler, Ausstellungskurator                                |  |  |

## Freitag 15. September 2017

|                |  |   |   |
|----------------|--|---|---|
| 10:00<br>11:00 | JAVIER ORDUÑA (Universitat de Barcelona)<br>Der Unterricht von Zweitfremdsprachen aus spanischer Sicht. Aussichtsreiche Widersprüche   |   |   |
|                | <b>Literatur und Kultur I: B07</b>   | <b>Literatur und Kultur II: B13</b>   | <b>Übers., Ling. DaF I: Salón de Graos</b>  |
| 11:00<br>11:30 | SHIVANI CHAUHAN (Bergische U. Wuppertal)<br>Die Entstehung der neuen Erinnerungsräume in der deutschsprachigen Migrantenliteratur<br>...   | DOMINIK BAUMGARTEN (Leuphana U. Lüneburg)<br>(Digitale) Visualisierungsprozesse in zeitgenössischer Unterhaltungsliteratur  | HERBERT HOLZINGER (U. València)<br>In (der) Zukunft, auf (die) Dauer: Korpuslinguistische Untersuchungen zu Strukturen [Präposition + Substantiv] mit adverbialer Funktion        |
| Kaffeepause    |  |   |   |
| 12:00<br>12:30 | JOHANNA VOLLMEYER (U. Complutense Madrid)<br>"Flucht, Exil und Zerstörung der Person" als literarisches Programm - die Entfremdung vom Selbst in Abbas Khiders Roman <i>Ohrfeige</i> | GUDRUN WEDEL (Freie U. Berlin)<br>Schriftstellerinnen in analogen und digitalen Netzwerken  | NELLY M. IGLESIAS IGLESIAS / ALEJANDRO ALONSO SANTOS (U. Salamanca)<br>"Viel mehr als nur zu zweit!"<br>Korpusbasierte Beschreibung des Musters [F] für + ADJ + Stunden zu zweit] |
| 12:30<br>13:00 | INA SCHENKER (U. Bremen)<br>Grenzüberschreitungen in Forschung und Lehre: Perspektiven einer transnationalen Literaturwissenschaft   | RAFAL POKRYWKA (U. Kazimierza Wielkiego)<br>Gattungstheorie und neue Technologien im 21. Jahrhundert  | ANA MANSILLA (U. Murcia)<br>La fijación en las combinaciones usuales de estructura [PREP + SUST. plural]: algunas pautas para el estudio contrastivo ...                          |
| 13:00<br>13:30 |  | GLORIA BOSCH ROIG (U. Illes Balears)<br>Cultura digital, anglobalización y (post)filología: retos y reflexiones en torno a la germanística  | MARTA PANADÉS (U. Barcelona)<br>Expressive Sprechakte in professionellen Bereichen Spanisch/Deutsch   |
| Mittagessen    |  |   |   |
| 15:30<br>16:30 | MANUEL MALDONADO (Universidad de Sevilla)<br>Die Dekonstruktion von Essentialismen. Transkulturelle Verflechtungen in Robert Menasses<br><i>Die Vertreibung aus der Hölle.</i>       |   |   |
|                | <b>Literatur und Kultur: Salón de Graos</b>  | <b>Übersetzung, Linguistik und DaF: B13</b>   |   |
| 16:30<br>17:00 | YUUKI KAZAOKA (Kitasako U.)<br>Die Grenze zwischen einem Verstorbenen und einer Verlassenen. Zu Ingeborg Bachmanns Nachrufsentwurf auf Witold Gombrowicz                             | MEIKE MELISS / CHRISTINE MÖHRS (IDS Mannheim / USC)<br>Die Entwicklung einer korpusbasierten lexikografischen Ressource zur Lexik des gesprochenen Deutsch im Rahmen des Projektes LeGeDe |   |
| 17:00<br>17:30 | YOLANDA GARCÍA HERNÁNDEZ (U. Autónoma Madrid)<br>Voces femeninas migrantes en la literatura intercultural en lengua alemana: reescribiendo la propia historia                        | BEGOÑA VELASCO ARRANZ (U. Illes Balears)<br>Elaboración de una herramienta de evaluación y análisis de software para el aprendizaje de la lengua alemana en grupos mixtos de alumnado     |   |
| 17:30          | Klausur und Kaffeepause  |   |   |
| 18:30<br>20:00 | Workshop Humanidades Digitales: <a href="#">Introducción a la edición digital</a> : 2ª parte ( <a href="#">Programa</a> ) (B13)  |   |   |
| 19:00          | Führung über die Dächer der Kathedrale   |   |   |
| 21:00          | Gemeinsames Abendessen (Restaurant Carretas, Rúa das Carretas, 21)   |   |   |